不是玫瑰 如花盛开

以蜜蜂的名义
以蝴蝶的名义
以微风的名义 阿门

Selected Poems of Emily Dickinson

狄金森诗选

[美] 狄金森 著
康燕彬 译

NLIC2970888348

No Rose
yet felt myself a' bloom

我把自己藏在花里
它在你的瓶中凋零
你不经意怜惜
几乎领受我的孤寂

漓江出版社

如花盛开——不是玫瑰

狄金森诗选

[美]狄金森 著
康燕彬 译

宁波大学园区图书馆
藏书
NLIC

NLIC2970888348

漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

不是玫瑰,如花盛开:狄金森诗选/(美)狄金森(Dickinson,E.)著;康燕彬 译.
—桂林:漓江出版社,2013.4

ISBN 978-7-5407-6298-8

Ⅰ.①不… Ⅱ.①狄… ②康… Ⅲ.①诗集-美国-近代 Ⅳ.①I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 030993 号

组　　稿:库文妍

责任编辑:杨　萍　谢　阅

装帧设计:李星星

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号　邮政编码:541002

网址:http://www.lijiangbook.com

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路　邮政编码:276017)

开本:880mm×1 230mm　1/32

印张:12　字数:60 千字

2013 年 4 月第 1 版　2013 年 4 月第 1 次印刷

定价:39.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

我的狄金森

不是玫瑰，如花盛开，

不是飞鸟——翱翔云天——

这首短诗歌颂生命的美丽和自由，出自美国诗人艾米莉·狄金森。

关于她，传说种种，而我只能言说我的狄金森。

怎样活着？如何成长？如何摆脱精神枷锁，化茧成蝶？这些问题伴随着我的青涩年华。从文字里，从想象中，我开始阅读狄金森，把握她的思维方式，汲取生命的养料。

阅读狄金森，我也阅读老庄、佛经、禅典、王维、寒山、泰戈尔、纪伯伦、梭罗、爱默生、废名、张晓风、迟子建……在我的视野里，这些书籍融合，和生命的遭际相遇，发酵……

狄金森是思想者。她执意探索人生的普遍经验与基本规律。她对希望、失望、绝望、恐惧、痛苦、痴爱的迷醉、词语的困境，或者是近乡情更怯等抽象概念、复杂情绪，作了形象化的书写。她对死亡的本质、过程以及死后的场景作了不遗余力的想象与探究。她还反思了科学与智性，审视了背景与视域、心灵与认知、意愿与行为、语言与伦理等议题。

最吸引我的是，狄金森关注安顿心灵的智慧。她把诗人比作殉道者，默默承受苦痛，潜心铸就平静的艺术。天堂在何方？狄金森申明，天堂在人间，不在死后。进而，她把目光投向内心，寻找抵达天国之道。她提出境由心生、张扬个体自由的同时，主张绝俗弃欲，隐没自我，柔退不

争，静观无为，从而获得精神的自足完满与人际的安定和谐。

天国远在心头
若心清神释——
……
若你的欲望适宜
不会远过，这里——(413)

通过自我设限，人们可在有限空间，获得心灵自由，构筑内心天堂。狄金森批评人类心浮气躁，为琐碎与贪婪驰骋，逐物不返，并指明出路：

勤勉——却是骗子——
机会给予刺激——
以静退为给养——
削弱—驱驰动力——（828）

汲汲于欲望的满足，即便繁华之际，也空虚难耐。若减少欲望，心态就会改观。狄金森哀叹“鲁钝的心消亡/在攫取中”，寻求“忘却”之道（391）。《庄子·大宗师》曰：“坠肢体，黜聪明，离形去知，同于大通，此谓坐忘。”狄金森表达“坐忘”：“我丢了脑袋——心灵麻木——/血脉也曾奔涌/停滞——”，“我颤抖，淋漓。”（1088）《庄子·天地》以黄帝丢失玄珠而象罔独能找到，寓意屏除智巧聪明，无心乃得道。狄金森以珍珠比喻圆满之境，而珍珠总是无所欲求时获得。愚钝的马来人“对财富”“没有意识”，超越得失，深谙简朴之乐，获得珍珠。

狄金森把死亡作为终极参照点，逆向透视人生，谋求活在当下。终结性的死亡不仅是她诗意沉思的机缘，也是她表述生命智慧的隐喻：

我比他——或许活得长

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

他必定比我——经久——

因为我只有杀的暴烈，

却无——死的力量——(764)

狄金森剔除得失之心与杀伐之气，意在无思无虑、无我无心、自在无为。

狄金森主张简洁、低调谦卑的生活方式：斗室一隅，一本书，一朵天竺葵，一盏灯，夜里静坐。她用物极必反的自然之道劝慰痛苦中的人们。面对挫败，她提出反躬自省，而非谴责命运或者他人。她倡导温柔慈善的处世之道，或通过刺刀的悔恨反思人类的暴力所得的荣耀，或严词谴责持利器者的钢铁心肠，且为亚洲豹遭受文明的歧视申张正义。她为蝙蝠、蝴蝶、甲虫、苍蝇等生物辩护，赋予人人喊打的耗子以过人的智慧。

诗人以物象为基点，兴发情感，寄托哲思。狄金森诗歌不乏澄然静坐的审美境界。她的抒情主人公悠寂闲适、宁静淡远，或餐霞、或饮露、或掐花、或听风、或观鸟、或赏月，与万物悠然共逝，物我两忘。山水田园既是景观自然，又是人格化的自然。自然不仅是主体获得超越的路径，也展示了值得效仿的智慧。空气象征绝对的无。风，无足而行，无骨而立，来去自由，不留痕迹。花朵在风中摇曳，让蜜蜂盘旋、沉醉，让蝴蝶暂住。月亮静默无语，微笑祥和。云彩表示“无目标的圆周”(610)。寂寞无为的情景：“四棵树—在荒寂田野——/没有模式/秩序，或清晰举动——”(778)。蜜蜂淡泊全真，泛不系舟：“乘坐空气的船筏/整天虚漠里遨游”(1056)。澄明宁静的氛围，洋溢着一种慵懒陶醉的闲适情调。诚然，自然的和谐与美丽本身就是对横暴、贪婪、剥削和掠夺的人间世的批判。

狄金森常塑造寂、空、静、虚之境。多首夜幕诗展现无心、无思、无我的禅味。

碎银遍撒

数股黄沙绳索
横陈不让抹去
陆地的踪迹——

月光普照，湛然清净，无所分别。黄庭坚有“落木千山天远大，澄江一道月分明”的名句。秋月、澄江交相辉映，生发空而不著、水月两忘的明澈禅境。狄金森把此境界进一步拓展，条条江水如“沙”的绳索静卧，暗示月、水、沙岸三者相忘的圆融之境，沙岸若水，水若沙岸，浑然一体。所写之景既是寓目直观之境，又是诗人的明净禅心体悟的独特之境。

“不系舟”飘飘然逸也，砸破虚静，寄托与夕阳悠然共逝的情怀：

黄褐小舟飘逝
在海气空蒙，
紫红水手静沉，
至乐夕阳郎——(1599)

有首四行诗，无论意象、思想内涵与运思方式，犹如一首禅味盎然的绝句：

日燥心烦入深林，
冷水逶迤绕苔青——
唯有浓荫破空寂
一念澄然意已平——(1467)

灵妙的意境引发冷趣幽思。树林截断喧哗与躁动，可以清心寡欲，获得内心的完整与自足。狄金森渴求心灵的安顿，并通过知足寡欲、弃区分、齐生死、哀乐圆通等消极智慧获得平静，而步入沉默、隐入无名。

这是我的狄金森。她触动了我，伴我成长，让脆弱的心坚韧（忍），让坚硬的心柔软，自在欢喜。我终究会离她而去，这翻译是叮嘱，是表白，是交代，是纪念，也是忘却。

本翻译选本采用的是富兰克林（R. W. Franklin）编辑的版本（一共1789首）。共收录900首诗，长诗625首，四行以内的短诗275首（有两首未收录，诗49略显稚嫩，诗1591不完整，仅存首句）。选诗主要体现个人喜好，挖掘了部分窃以为在跨文化视野里具有重要文化意义的诗篇。狄金森有些篇目，虽然喜欢，因为翻译版本很多，也就删减。此外，有一半以上诗篇选自狄金森1867年历经创作的高峰期之后的晚期。晚年的狄金森识心体之本然，虑忘形释，味淡声稀，诗歌数量剧减，更加玄妙精微，深不可识。

这本译著，只能称为习作。所幸，它曾得到过众多师友的协助。我的同事李宏霞、罗美玲、张艳梅等老师仔细阅读诗稿，并提出许多宝贵的修改意见。特别感谢 Margaret Freeman 教授，亦师亦友10余年；我有疑必问，她有问必复；邮件往来，累计达数万字。此外，我在布法罗访学期间，导师 Cristanne Miller 教授多次专门抽出时间和我讨论其中疑难。尽管如此，由于本人愚钝，其中的讹误与不当难免，均由本人承担。

过去四年清苦，桂电许多领导和同事给予了我关爱和鼓励。这不可或缺的阳光，让我逆境奋争，不至沉沦。有的关爱者已功成身退，镌刻在永恒的忆念里。翻译狄金森的一首诗，是荒漠中的自勉，也是对生命阳光的无限感恩：

在苍凉境遇里
我辛勤栽种——
稍晚—我的石头园
盛产玉米——葡萄——

燧石土，精耕细作——

报答劳碌——
利比亚阳光，棕榈
繁茂沙漠——(862)

2012年12月10日于布法罗

目录

我的狄金森 1

短诗 1

长诗 59

狄金森诗歌创作年表 369

短诗

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

(1)

龙胆编织流苏——
枫叶红透——
我的花朵飞逝
免却葬礼。(21)①

(2)

以蜜蜂的名义——
以蝴蝶的名义——
以微风的名义——阿门！(23)

(3)

我们输——因为赢——
赌徒——念及输赢——
抛甩骰子不消停！(28)

(4)

若拥有一颗红门兰的心——
沼泽地是六月的粉红。(31)

(5)

丁点骑士侠义，
花一朵、书一册，
微笑的种子埋下——
在暗夜绽放。(37)

---

① 诗歌末尾的数字为 Franklin 编辑的狄金森诗歌序号。

(6)

如此这般的供奉
献给某某先生——
生命之网织就——
烈士谱的荣耀![47]

(7)

我把自己藏在——花里,
它在你的瓶中凋零——
你——不经意——怜惜——
几乎领受——我的孤寂——[80]

(8)

许多人跨过莱茵河
从我的这个酒杯。
抿一口法兰克福
从我的棕色雪茄。[107]

(9)

凯撒大帝!屈尊
接纳,雏菊,
由加图之女采撷,
经由圣上恩准![149]

(10)

外科医生还需谨慎
当手起刀落!
在尖锐的切割下
喘息着犯人——*生命*![156]

(11)

肖像之于每日面庞
如夜晚的西方，
严烈——训诫的阳光——
照拂绸缎衣裳![174]

(12)

*帽子*是魔术师的地盘——
金雀花丛——属于蜜蜂——[186]

(13)

那么——*我*能否——关门——
以免*我*哀求的脸——最终——
遭——她——拒绝——[188]

(14)

不是玫瑰,如花盛开，
不是飞鸟——翱翔云天——[190]

(15)

“演说”——议会的戏谑——
“泪水”——*神经*的诡计——
心灵承受沉重的负荷——
常常——不愿——挪移——[193]

(16)

与你,在沙漠里——
与你一道焦渴——

与你歇息酸果林——
豹子终于——呼吸！[201]

（17）

“信仰”算不错发明
绅士若以眼视之！
但显微镜不辞谨慎
若情况危急！[202]

（18）

思想透过稀薄膜层——
看得愈加分明——
面纱不掩心潮起伏——
亚平宁山脉——雾里——[203]

（19）

最小的河——温顺扑向大海。
我的里海——奔赴你。[206]

（20）

如此小事不值哭泣——
如此短暂何必叹息——
然而——换算——这些分量
匹夫匹妇只求死去！[220]

（21）

清晨——是露珠的地方——
玉米——在正午滋长——

傍晚时光——呈现鲜花——
夕阳——养育公爵胸怀——(223)

(22)

我从蜜蜂偷来——
为了——你——
甜蜜的请罪——
他赦免了我!(226)

(23)

我的眼比花朵饱满——
她承载——盈盈露珠——
而——心——比眼沉实——
东印度——因为你!(228)

(24)

词语说出,死去
有人如是言——
我说它的生命
那天开始。(278)

(25)

让别人——炫耀萨里的恩宠——
我——帮他承受十字架。(290)

(26)

紫色的舟——轻轻晃悠——
在水仙的花海——

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com